

УДК 372.881.111.1

ЛИНГВОПРАГМАТИКА ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Сластен Л.М.

магистрант,

Таганрогский институт имени А.П. Чехова (филиал) «Ростовского государственного экономического университета (РИНХ)»,

Таганрог, Россия

Аннотация

Статья посвящена проблемам составления научно-технического текста на иностранном языке, авторами которого выступают специалисты некоторой научно-технической области, владеющие иностранным языком и не прибегающие к услугам профессиональных переводчиков. В статье рассматривается способ передачи прагматики текста, а также даются рекомендации по сохранению и воспроизведению прагматического потенциала текста на иностранном языке с целью достижения требуемого коммуникативного эффекта.

Ключевые слова: научно-технический текст, научное мероприятие, профессиональное и деловое общение, перевод научного текста, прагматика перевода, прагматический потенциал текста, прагматический эффект, иностранный язык для профессиональных целей, деловой иностранный язык

LINGUOPRAGMATICS OF SCIENTIFIC-TECHNICAL TEXTS TRANSLATION

Slasten L.M.

master's student,

A.P. Chekhov Taganrog Institute (at Rostov-on-Don state university of economics),

Taganrog, Russia

Abstract

The paper deals with the problems of writing scientific-technical texts in a foreign language. The authors of the text are specialists of a certain scientific-technical area, which have a good command of a foreign language and do not use any help from

professional translators. In the paper we review methods of conveying pragmatics of the text, and give recommendations for keeping and reproducing pragmatic potential of the text in a foreign language, which helps, as a result, to achieve the required communicative effect.

Keywords: scientific-technical text, scientific event, professional and business communication, translation of scientific text, pragmatics of translation, pragmatic potential of text, pragmatic effect, foreign language for specific purposes, foreign language for business

В любом научно-техническом тексте содержится информация (сообщение), которую автор старается передать целевой аудитории. В общем случае авторами и представителями целевой аудитории являются специалисты некоторой научно-технической области и смежных с ней областей, поэтому передаваемая информация может быть специализированной в разной степени, но должна обязательно соответствовать уровню целевой аудитории [3].

Когда речь идет о составлении текстов научно-технической тематики или о профессиональном общении в научно-технической сфере на иностранном языке, подразумевается, что автор имеет дело с переводом научно-технического текста, а также с переводом фраз, используемых в профессиональном общении, с/на иностранный язык. Довольно редки случаи, когда автор владеет иностранным языком на таком уровне, чтобы составлять тексты сразу на иностранном языке, или участвовать в профессиональном общении, используя иностранный язык на уровне носителя этого языка.

В современном научном и деловом мире к услугам профессиональных переводчиков обращаются все реже. Специалисты предпочитают решать вопросы самостоятельно, владея иностранным языком на достаточном уровне и выступая в роли эпизодических переводчиков. Сначала мысль облекается в слова на родном языке, т.е. строится высказывание, которое затем переводится на иностранный язык. При этом основная задача состоит в том, чтобы с

помощью полученного перевода донести до иноязычного адресата смысл высказывания, не утратив и не исказив его. Для научно-технической сферы это требование чрезвычайно важно.

В большинстве случаев специалист научно-технической сферы вообще не задумывается о тонкостях перевода, о различиях между родным языком и иностранным, о различиях между собственной и иноязычной культурами. Его представления о лингвистических особенностях перевода также могут быть поверхностны. В результате полученный перевод может исказить исходную мысль. При этом высказывание искажается один раз, если адресат – носитель иностранного языка общения. Если адресат, как и автор, не является носителем иностранного языка общения, то высказывание искажается дважды. В результате смысл высказывания частично утрачивается и возможно возникновение частичного или полного непонимания, т.е. коммуникационной неудачи, источник которой - различия в языках и культурах [4].

Прагматический потенциал – это самая важная часть высказывания, которая позволяет получить требуемый коммуникативный эффект. Высказывание, переведенное на иностранный язык, должно обладать таким же прагматическим потенциалом, чтобы произвести требуемый коммуникативный эффект и достичь поставленной цели. Автор высказывания, владеющий как своим родным языком, так и иностранным, должен выполнить перевод так, чтобы прагматика переводимого высказывания сохранилась. Согласно [1, 2], прагматический аспект перевода - это сохранение и воспроизведение прагматического потенциала высказывания на иностранном языке с целью достижения коммуникативного эффекта на адресата.

Поскольку язык автора высказывания и язык перевода могут сильно отличаться друг от друга, то и прагматика высказывания на языке автора и на языке перевода может различаться. Тексты научно-технической тематики имеют наивысшую степень переводимости с точки зрения прагматики. Степень переводимости текстов деловой тематики ниже, но прагматика оригинального

текста может быть воспроизведена без особых проблем. Как правило, у научно-технических и деловых текстов одинаковая коммуникативная направленность: они одинаково интересны всем представителям целевой аудитории, как носителям языка оригинала, так и тем, кто владеет только языком перевода. Безусловно, при переводе часто требуется вносить изменения, как языковые, так и стилистические, но общая направленность и цель текста перевода остается неизменной.

При составлении текста (книга, статья, доклад, презентация, и т.п.), предназначенного для иноязычного адресата, авторы обязаны ориентироваться на тип иноязычного адресата и его знания в данной научно-технической сфере, что позволит избежать возможных проблем с воспроизведением прагматики при переводе, упростит процедуру перевода и обеспечит доступность текста для адресата. В противном случае текст при переводе должен быть откорректирован с учетом прагматического аспекта.

Существуют проблемы передачи прагматики текста, связанные с личным отношением переводчика к переводимому тексту. Прагматические отношения связывают переводчика как с текстом на языке оригинала, так и с текстом перевода. Поскольку переводчик, являющийся автором оригинального текста, не является бесстрастным, его личное отношение существенно влияет на результат перевода. В качестве типичного примера можно привести такой: автор-переводчик, описывая проведенные исследования и полученные результаты, или новые методы решения некоторой проблемы, или разработанные аппаратные решения, старается преподнести их так, чтобы у целевой аудитории не осталось сомнений в их исключительности, хотя в действительности это может быть и не так. В реальности практически невозможно полностью исключить влияние личного отношения переводчика к переводимому тексту, но грамотный специалист постарается передать прагматику текста максимально объективно.

Независимо от того, для какой цели составляется научно-технический текст и его перевод на иностранный язык, результат перевода всегда подвергается оценке со стороны целевой аудитории, а также и критике, причем часто довольно жесткой. Оценка и критика качества перевода тоже связана с прагматикой. Качество перевода считается тем выше, чем успешнее сохранение и передача прагматического потенциала оригинального текста. Кроме того, для научно-технических текстов очень важна степень эквивалентности, а также стилистическая правильность и качество языка перевода. Оценка и критика качества перевода оригинального текста зависит от целевой аудитории. С одной стороны, текст может представлять собой доклад на научно-техническом мероприятии, и тогда все вопросы, связанные с непониманием, можно прояснить сразу, например, при обсуждении. С другой стороны, текст может быть статьей, монографией, технической документацией или руководством, и предназначаться для публикации. В этом случае оценка и критика качества перевода намного строже.

В случае, когда автор научно-технического текста и переводчик являются одним лицом, можно часто наблюдать желание автора оказать некоторое воздействие на адресата, особенно если автор выступает с презентацией или участвует в деловом общении. Как правило, такое воздействие не связано с прагматическим потенциалом оригинального текста или перевода и сильно зависит от типа адресата и дополнительных целей, которые ставит автор-переводчик. В качестве примеров можно привести следующие распространенные ситуации, в которых автор-переводчик выступает с докладом на некотором научно-техническом мероприятии или участвует в деловом общении. При этом его основная цель – рассказать о проблеме и методе ее решения, а дополнительная цель – убедить слушателей в правильности и достоинствах собственного решения данной проблемы, и, возможно, побудить к деловому сотрудничеству.

1) Целевая аудитория настроена доброжелательно. Основная и дополнительная цели автора достижимы достаточно просто и почти не влияют на перевод.

2) Целевой аудиторией являются конкуренты, настроенные критически, но не враждебно. Для достижения дополнительной цели – убеждения в своей правоте – необходимо приложить усилия. В данном случае отношение автора-переводчика к передаваемой информации, а также заинтересованность в результате влияют на перевод.

3) Целевая аудитория настроена враждебно. Достижение дополнительной цели требует значительных усилий. На процесс перевода влияет как отношение автора-переводчика к передаваемой информации, так и настрой целевой аудитории. Неизбежны дополнения в процессе перевода, касающиеся акцентирования внимания на достоинствах результатов, полученных автором, и на недостатках существующих подходов к решению обсуждаемой проблемы.

В зависимости от ситуации и от дополнительных целей автор-переводчик может дополнять или модифицировать перевод, обеспечивать различную степень эквивалентности, и т.п. для того, чтобы перевод произвел на адресата необходимый эффект, даже если он не совпадает с прагматическим потенциалом оригинального текста.

Библиографический список:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода(лингвистические аспекты). - М.: Высшая школа. - 1990.

2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: ЭТС. - 1999.

3. Крапивкина О.А., Мусохранова А.А. Лингво-прагматические аспекты перевода научно-технических текстов // Гуманитарные научные исследования. - 2014. - № 8. - [Электронный ресурс]. – Режим доступа - URL: <http://human.snauka.ru/2014/08/7629> (Дата обращения: 02.11.2018).

4. Щербакова И.В. Особенности перевода технических текстов // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 2-2. - [Электронный ресурс]. – Режим доступа - URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=21712> (Дата обращения: 12.11.2018).

Оригинальность 97%